

ynic rey catca España amo huel momati yn quezqui xihuitl; auh çan yehuatl yn huel momati yn izqui xihuitl ynic emperador catca Roma, cenpohuallonmatlactli ypan ce xihuitl¹. Yhcuac mochi tlacatl quicuic tllipalli yn Castilteca tlahtoque yhuan ynic cen mo-chintin Españoles. Auh ynic quixohuac palacio tecpan, ynic huillohuac S. Joseph, ynic netecpanoc, nahui vanderahnoço guion quiz, yehuantin quihuicaque yn nican titlaca quinapallotiaque: ynic ce yhuel quiacatitia yehuatl yn guion Mex[ico] Tenuchtitlan, ynic ome yehuatl yn guion Tlac[ocopan,] ynic ey yehuatl yn guion Tetzcuco, ynic n[ahui] yehuatl yn Tlaxcallan guion; oyhui yn ynic netecpanoc yn ihonrrastzin yc mochiuh emperador yn Mexico.

III tecpatl xihuitl, 1560 años. Ypan in oncan peuh yn gubernacion yn Amaquemecan; achto yehuatl governador mochiuh yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlah-tohuani Tlayllotlacan²; auh yn çan oc alcaldesme otlapixque matlactlomome xihuitl.

1. Chimalpahin pouvait ignorer le nombre d'années que Charles-Quint avait passé sur le trône d'Espagne; mais il se trompe en disant qu'il fut empereur pendant 31 ans. Charles-Quint succéda à Ferdinand le Catholique en 1516 et à l'empereur Maximilien en 1519. Il abdiqua en 1556, ce qui fait 40 ans de règne comme roi d'Espagne et 37 ans comme empereur d'Allemagne.

2. Tecuanxayacatzin ne fut établi gouverneur que l'année suivante.

d'Espagne; mais on connaît fort bien le nombre d'années qu'il régna comme empereur des Romains; ce fut pendant trente et un ans. Tout le monde prit des habits de deuil, les grands de Castille et tous les Espagnols. On partit du palais et l'on se rendit à S.-Joseph en rang et avec quatre bannières ou drapeaux qui furent portés par nous les indigènes; le premier drapeau qui était en tête était le drapeau de Mexico-Tenochtitlan, le second était celui de Tlacopan, le troisième, celui de Tetzcuco et le quatrième, celui de Tlaxcallan; on forma ainsi ce cortège à Mexico en l'honneur de l'empereur.

Année 3 silex, 1560. Alors commença l'administration d'Amaquemecan; le premier gouverneur fut Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, souverain de Tlayllotlacan; les alcaldes n'exercèrent encore leurs fonctions que durant douze ans seulement.

Auh çà no ypan in ynic 4 mani metztli noviembre, yhcuac motlalli juez governador yn Santiago Tlatilulco ytoca Don Estevan de Guzman, Xochimilco ychan; yn ihcuac yn quin oyuh nepa nauhxihuitl¹ quicauh yn ijueztequiuh Tenuchtitlan ynic oncan juez tico².

Auh çà no ypan in motlacatilli yn cihuapilli Doña Maria Jeronima, yn ichpochtzin Don Domingo Hernandez Ayopochtzin, pilli Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

Auh çà no ypan in peuh ynic ye occan teuhctlahtohua audiencia Mexico yn oydores, ca çan oc ceccan catca yn achtopa.

III calli xihuitl, 1561 años. Ypan in ynic xihuitl governador mochiuh Amaquemecan yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli.

Auh çà no ypan in motlah-tocatlalli yn Don Augustin Baptista Cuitlachihuitzin, Chichimeca teuhctli mochiuh yn Tecuanipan; yn in ipiltzin yn tlahtohuani catca Miccacalcatl Tlatetecuintzin.

Auh çà no ypan in motlacatilli yn Don Lucas Pedro de Santiago Chahuatlahtoatzin, yn ipiltzin Andres de Santiago Totococozin, pilli Tlayllotlacan Amaquemecan. Auh ynic ytoca mochiuh Don Lucas Pedro de Santiago ynic Cha-

Alors aussi, le 4 du mois de novembre, fut établi juge gouverneur à Santiago-Tlatilulco le nommé Don Estevan de Guzman, habitant de Xochimilco; il y avait alors quatre ans qu'il avait résigné ses fonctions de juge pour venir les exercer à Ténochtitlan.

Alors aussi naquit la noble dame Doña Maria Geronima, fille de Don Domingo Hernandez Ayopochtzin, seigneur de Tzacualtitlan-Tenanco-Amaquemecan.

Alors aussi les conseillers de Mexico commencèrent à tenir audience en deux endroits; ils n'en tenaient d'abord que dans un seul.

Année 4 maison, 1561. En cette année, Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, fut fait gouverneur d'Amaquemecan.

Alors aussi fut installé Don Augustin Baptista Cuitlachihuitzin, comme seigneur des Chichimèques à Tecuanipan; il était fils du souverain Miccacalcatl Tlatetecuintzin.

Alors aussi naquit Don Lucas Pedro de Santiago Chahuatlahtoatzin, fils d'Andres de Santiago Totococozin, seigneur de Tlayllotlacan-Amaquemecan. Don Lucas Pedro de Santiago fut appelé Chahuatlahtohua, parce que Don

1. Voyez année 1557.

2. Le manuscrit porte ici six lignes rayées, qui sont reproduites en l'année 1561, troisième paragraphe.

huatlahtohua, yehuatl quitocayoti yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, ca oquipan¹ yn motlacatilli.

Auh ça no ypan in ynic 17 mani me[tztli] deziembre, yhcuac otlaocoliloc yn Don Juan Baptista de Sandoval Toyaouh², yniquipan hual callaquiz nican altepetl Amaquemecan, ypan vicario Fray Pedro³ yhuan alcalde mayor Alonso Carino.

V tochtli xihuitl, 1562 años. Ypan in yhcuac ycauh, panhuetz yn huey teopantli yn nican Amaquemecan; yhcuac nican vicario Fray Pedro del Castillo yehuatl tlaencauh, auh yn oncan temachti ytoça Fray Francisco de Loaysa.

Auh ça no ypan inyn, quitoa Tlatilulca, ynic XI mani metztli octubre, ihcuac momiquillico yn Don Christoval de Guzman Cecepaticatzin, tlahtohuani governador catca Tenuchtitlan; yn tlahtocat chicuacexihuitl⁴, ynin, ye omihto tlapac, ypiltzin catca Don Diego de Alvarado Huanitzin. Auh yn Tenuchca quitohua ypan yn 25 mani abril yn momiquilli⁵.

1. Oquipan est mis pour oc ipan.

2. Toyaouh ou Toyaotzin, souverain de Tecuanipan.

3. C'est Fray Pedro del Castillo. (Voyez année 1555 et le premier paragraphe de l'année 1562.)

4. De 1557 à 1562.

5. Cette phrase a été intercalée dans les premières lignes de ce paragraphe, sans aucun signe de renvoi. Aussi avons-nous cru devoir la placer à la fin du paragraphe.

Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, lui avait donné ce nom le jour de sa naissance.

Alors aussi, le 17 du mois de décembre, on pardonna à Don Juan Baptista de Sandoval Toyaouh, de manière qu'il vint dans la ville d'Amaquemécan, sous le vicaire Fr. Pedro et l'alcaide principal Alonso Carino.

Année 5 lapin, 1562. Alors fut achevée la grande église d'Amaquemécan; ce fut le vicaire Fray Pedro del Castillo qui l'orna et Fray Francisco de Loaysa qui y prêcha.

Alors aussi, disent les Tlatilulcas, mourut, le 11 du mois d'octobre, Don Christoval de Guzman Cécépaticatzin, qui était gouverneur de Ténochtitlan; il avait administré durant six ans, et, comme il a été dit ci-dessus, il était fils de Don Diego de Alvarado Huanitzin. Mais les Ténochcas disent qu'il mourut le 25 du mois d'avril.

Auh ça no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yn ipan yc 20 mani metztli de deziembre¹, yhcuac omomiquillico yn Don Diego de Mendoza Ymauhyantzin, yn tlah-tocat matlactlonnahui xihuitl² yn Santiago Tlatilulco.

Auh ça no yhcuac ypan in tlatlallanoc yn oncan pehuaz, moquetzaz yn iglesia mayor Mexico; yhcuac nez yn tepetlatl, huel tlan tepetlatitech acito yn tlatlallantli, niman oncan motlateochihuilli yn teoyotica tlahtohuani Don Fray Alonso de Muntufar, arçobispo, yhuan oncan mohuicatza yn tlahtohuani huehue Don Luis de Velasco, visurrey; onca tlayahuallo, ce cruz quiquetzque, tlan yn oncan quitocaque yn iuh qui tepetlacalli, ypan motetlapacho, motenexten.

VI acatl xihuitl, 1563 años. Ypan inyn momiquillico yn ipiltzin Don Thomas Quetzalmaçatzin, yn itoca yn Don Juan de Sancto Domingo de Mendoza Tlacaéeltzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan, yn tlahtocat caxtolxihuitl once³; ya yehuatl yc momiquilli [yn] matlaltotonqui momanaco, yhcuac huel quipehualti cano cenca mie[quintin] momiquillique yn macehualtin yhuan pipiltin.

En cette dite année, le 20 du mois de décembre, mourut aussi Don Diego de Mendoza Imauhyantzin, qui avait gouverné durant quatorze ans à Santiago-Tlatilulco.

Alors aussi on creusa un fossé sur l'emplacement où devait s'élever l'église principale de Mexico; lorsque parut la pierre, et que le fossé eut été creusé assez bas dans le roc, immédiatement le chef spirituel Don Fray Alonso de Muntufar, archevêque, en fit la consécration, à laquelle assista le vice-roi Don Luis de Velasco l'ancien; on fit une procession et l'on porta une croix que l'on déposa dans le fossé comme dans un tombeau et qui fut scellée avec de la pierre et de la chaux.

Année 6 roseau, 1563. Alors mourut le fils de Don Thomas Quetzalmaçatzin, nommé Don Juan de Santo Domingo de Mendoza Tlacaéeltzin, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan-Amaquemécan, qui avait gouverné durant seize ans. Lorsqu'il mourut régnait la pleurésie, qui frappa et détruisit un très grand nombre de sujets et de seigneurs.

1. Le manuscrit porte: « diziembre ».

2. De 1549 à 1562.

3. De 1548 à 1563.

[Auh no yh]cuac quimixnamic Teopan tlaca yn Don Juan [de Sandoval] Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, quinmeca[ni; auh] çatepan oquiteylhuito Mexico yxpanzinzin[co tlahtohuani, om]pa oquillipico corte Mexico; aoc tle ypan opouh, yn ayc ceppa yuhqui ipan omochiuh, yhuan yn ayac hue[1] quixicohuaya yn tlahtohuani; auh yniquilpiticatca ca çan fiaçatica¹ ynic quiz, auh yn Teopan tlaca Amaquemeca niman ic huallaque². Auh ynin yhcuac opeuh yye tlayahuallohua yn gobernadoyotl yn ipan yc macuiltlayacatl: Amaquemecan, Yztlacoçauhcan, Tzacualtitlan Tenanco, Tecuanipan, Panohuayan; yuh mocaquia ca çan quimocemacatiaya yn tlahtohuani yn gobernacion, ca nauhxihuitl yn çan yehuatl governador catca³.

No yhcuac, ypan in sabado ynic 29 mani metztli mayo, yn omicuani yn audiencia real yn ichan marques del Valle, Don Fernando Cortes, yn oncan huey tecpan oncan motlallico visurrey, oncan hual micuani yn axcan oncan audiencia real. Ypan mochiuh yn ometeneuh tlahtohuani ueue Don Luis de Velasco, visurrey.

Auh no yhcuac, ypan lunes ynic 17 mani metztli setiembre, yhual

Alors aussi Don Juan de Sandoval Técuaxayacatzin, teohuateuhctli, attaqua les habitants de Téopan et les pendit; bientôt après on alla porter plainte près le souverain de Mexico, où il fut retenu à la cour; on n'en tint aucun compte pour que la même chose ne se reproduisît pas, et que nul ne s'avisât de railler le souverain; Técuaxayacatzin était seulement gardé sous caution, aussi s'enfuit-il, et les habitants de Téopan-Amaquemécan partirent aussitôt. Alors la dignité de gouverneur commença à s'étendre sur cinq points principaux: Amaquemécan, Itztlacoçauhcan, Tzacualtitlan-Ténanco, Tecuanipan et Panohuayan; ainsi le souverain était occupé à agrandir son administration, et il y avait à peine quatre ans qu'il était gouverneur.

Alors aussi, le samedi, 29 du mois de mai, le tribunal royal fut transféré dans la demeure du marquis del Valle, Fernand Cortès, dans le grand palais où était établi le vice-roi, et c'est là que fut transféré et que se tient actuellement le tribunal royal. Cela eut lieu sous le gouverneur Don Luis de Velasco l'ancien, vice-roi.

Alors aussi, le lundi 17 du mois de septembre, arriva à Mexico l'in-

1. *Fiaçatica* est mis pour *fiançatica*, de l'espagnol fianza, caution.

2. Le manuscrit porte par erreur : « *niman nic huallaque* ». C'est la liaison qui a conduit l'auteur à écrire *nic*, au lieu de *ic*; procédé que nous avons déjà observé plusieurs fois.

3. Voyez les années 1560 et 1561.

callac Mexico visitador yn ipan Nueva España, yn itoca doctor Balderrama, yn quintlatetemollico visurrey, huehue Don Luis de Velasco, yhuau oydores.

No yhcuac acico Don Martin Cortes.

Auh no yhcuac, ypan in ytlamian ynic XXXI mani metztli agosto, miercoles, ypan yn quihualmonahuatilli visurey yn Don Luis de Sancta Maria, yn quitocayotique Nanacacipactzin, ynic governador mochiuh Mexico Tenuchtitlan. Yuh ye ce xihuitl momiquilli yn Don Christoval de Guzman Cecepatic¹.

VII tecpatl xihuitl, 1564 años. Ypan inyn, iuh quimachiyotia Tenuchca, ypan yc XXI mani metztli julio, momiquilli yn tlahtohuani huehue Don Luis de Velasco, visurrey. Auh yn Tlatilulca quimachiyotia ypan ytlamian ynic XXXI mani omo[te]neuh metztli momiquilli, ompa toctitoc yn inacayo yn Sancto Domingo; yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl [ypan] ce metztli yhuau tlaco².

Auh çà no ypan in y[nic] VIII mani metztli setiembre, yhcuac otzintic [. . . .y]n tlacallaquilli yn cecen tlacatl omonamictique yn quimana IIII tomin³, nauhtetl metztica yn momantiuh; yehuatl

specteur de la Nouvelle-Espagne, 1563 le docteur nommé Valderrama, qui vint contrôler les actes du vice-roi, Don Luis de Velasco l'ancien, et des conseillers.

Alors aussi arriva Don Martin Cortes.

Alors aussi, le mercredi, 31 du mois d'août, le vice-roi donna l'ordre à Don Luis de Santa Maria, quel'on nommait Nanacacipactzin, d'exercer les fonctions de gouverneur à Mexico-Ténochtitlan. Il y avait un an qu'était mort Don Christoval de Guzman Cécépatic.

Année 7 silex, 1564. Alors, 1564 suivant les indications des Ténochcas, le 21 du mois de juillet, mourut le gouverneur Don Luis de Velasco l'ancien, vice-roi. Mais les Tlatilulcas ont indiqué que ce fut à la fin dudit mois, le 31, qu'il mourut et que ses restes furent déposés à Santo-Domingo; il avait gouverné durant quatorze ans et un mois et demi.

Alors aussi, le 8 du mois de septembre, fut établi l'impôt que chaque personne eut à payer; il était de quatre réaux, et au bout de quatre mois il devait augmenter; ce fut le docteur Valderrama,

1. Voyez année 1562, second paragraphe.

2. De 1550 à 1564.

3. Le mot *tomin* servait à indiquer la pièce de monnaie appelée *real*. Ainsi

oquitlalli yn doctor Balderrama, visitador, yxquich tlacatl oquitequimacac; yn Mexica Tenuchca ye ytechtzinco pohui in rey España. Ye yhcuac yn tlatetepachoque yn tecpan S. Juan yn Mexica yn toquichti yhuan yn cihua; yn amo ciaya tlacallazquique, cuallania, huel tlahuaya. Auh yn Tlatilulca yn iuh ypan quihtohua yn inxiuhpohual ca quihtohua ypan inyn VII tecpatl xihuitl oncan otzintic ytlacallaquilli cecen peso¹ ypan oome tomin yn mochi tlacatl yn Tlatilulco, ypan yc XI mani metztli octubre, yn oyxnamicoque yn alcaldesme otetepacholloque.

Auh no yhcuac çan centequianque yn Chalca yn Mexica yn itechpa tlacallaquilli ynic quintlatlali yn doctor Balderrama, visitador, chicome tomin VII yhuan medio yhuan oncuahuacalli tlaolli, ce anega².

Auh çà no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yhcuac oquimopelhualtilli yn tlaçomahuizychpochtli sancta Theresa de Jesus, descalsa cihuateopixqui, yn oquimopahpatilli, yn oquimoyancuilili yye ohuetztihua ymaca çan ye oyçoliuhùhuia yn teopixcayotl yn

inspecteur, qui fixa la part d'im- 1564 pôt que chacun avait à donner; les Mexicains-Ténochcas étaient les sujets du roi d'Espagne. Alors les Mexicains, hommes et femmes, jetèrent des pierres contre le palais de S.-Jean; ils ne voulaient pas payer de tribut, ils étaient furieux et le disaient ouvertement. Les Tlatilulcas ont également indiqué dans leurs annales que ce fut en l'année 7 silex que l'impôt fut fixé à un écu et deux réaux pour chacun des habitants de Tlatilulco, et que, le 11 du mois d'octobre, les alcades furent attaqués et assaillis de coups de pierres.

Alors aussi les Chalcas et les Mexicains portèrent ensemble le tribut qu'avait exigé d'eux le docteur Valderrama, inspecteur, et qui était de sept réaux et demi et de deux mesures de maïs ou d'une fanègue.

En cette dite année, la vénérée vierge sainte Thérèse de Jésus, religieuse déchaussée, entreprit de réformer et de refaire l'ordre religieux tombé et vieilli, qui avait été consacré à notre vénérable mère sainte Marie des Carmes; elle établit de nouveau la base

Ignacio de Paredes traduit la phrase suivante : *onimacoc ome tomin, dos reales me fueron dados.* (Voyez son *Compendio*, p. 64.)

1. Le peso est une monnaie espagnole qui valait quatre francs environ.

2. *Anega* est mis pour *fanega*, le son *f* n'existant pas en *nahuatl*. Le *cuahuacalli* ou *quahuacalli*, vaisseau (*acalli*) en bois (*quauitl*), est une mesure de capacité qui équivaut à une demi-fanègue.

itetzinco pohui yn totlaçomahuiznantzin sancta Maria Carme; oc ceppa ytzinecan quimanilito yn teopixca tlatecpannahuatilli regla ynic huel mopiez, mochi moneltiliz, atle polihuiz, mochi machiltiz yn teopixca nemiliztica; yn sancta Theresa de Jesus ynehuantzin omotlayancuililique yn Padre maestro Fr. Antonio de Heredia yn ipan provincia Castillan, ynic oquimotlallilique teopixque yn mocxipetlahuiltinemi frayles yhuan monjastin moteneuhtzino descaltos; quin oncan in otzintique; ca yyeppa onmoetziticate teopixque Carme yhuan monjastin, yehuantzitzin yn motlatzapatoxhuilia oncan, inyc oontlamantique yn descaltos; yece çan ic ceme ynin teopixca yelitzintica, amo oc cecen tlamantintzitzin ypan machozque.

Auh no yhcuac ypan in huillohuac la China, yn ipan yc 13 mani metztli setiembre, miercoles. Yhcuac onpeuh yn Miguel Lopez de Lecaspi, capitán; çà quintzacuitia y[n a]chtopa oyahque a la China, çà yc ocentlanque ynic oyahque.

Auh çà no ypan in mo[mi]quillico yn Don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin, yn tlahuacat cenpo-huallonmacuilli xihuitl yn Tetzcuco¹.

Auh çà no ypan inyn omote-neuh xihuitl VII tecpatl, no yhcuac yn cholli tey[pilloyan, yehuac

d'un règlement religieux qui devait 1564 être exactement observé, appliqué à tous, dont rien ne serait négligé et que l'on expliquerait dans la vie religieuse; sainte Thérèse de Jésus et le P. Fray Antonio de Heredia renouvelèrent le règlement dans la province de Castille et établirent des religieux et des religieuses qui ne portaient point de chaussures et qu'on appela déchaussés; ils débutèrent alors; car auparavant il y avait des moines et des religieuses des Carmes, qui portaient des chaussures, ils furent donc les uns et les autres déchaussés; seulement ceux qui étaient selon la règle de l'ordre et ceux qui ne l'avaient point été furent également estimés.

Alors aussi on partit pour la Chine, le mercredi, 13 du mois de septembre. A ce moment partit le capitaine Miguel Lopez de Lecaspi; il accompagna ceux qui pour la première fois se rendirent en Chine et qui s'étant réunis firent route ensemble.

Alors aussi mourut Don Antonio Pimentel Tlahuitoltzin, qui avait gouverné durant vingt-cinq ans à Tetzcuco.

En cette même année 7 silex, s'échappa de prison, où il avait été enfermé comme coupable de

1. De 1540 à 1564.

cihuatica, ynemecatiliztica tlatlaco ylpiloca, yn Don Joseph del Castillo Ehcaxoxouhqui, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco governador catca; yn ihcuac chollo Chalco Atencopa yztia, huel ypan mochintzitzin ymilhuitzin Sanctos yn chollo. Auh çatepan ompa quiteylhuito yn Amaquemeque yxpan alcalde mayor Jorge Zeron, ypampa miec tlamanli yc oquintollini¹; ompa quilpito, yhuan yn itloc manca alcaldesme, amo cenca tlatlacolque yn alcaldesme ypampa çan niman amo quimontlahtollania. Auh yn ihcuac chollo omoteneuh Don Joseph del Castillo Ehcaxoxouhqui, tlayllotlac teuhctli, yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco caxtolxihuitl omome².

Auh çà no ypan in momiquillico yn Don Joseph de Sancta Maria Teuhctlaçoçauhcatzin, tlamaocatli teuhctli, tlahtohuani Panohuayan Amaquemecan; yn tlahtocat çan no yxquichcauh yn caxtollitl omome xihuitl³.

Auh çà no ypan in motlahtocatlallique yn omentin tlahtoque Amaquemecan: ynic ce Don Gregorio de los Angeles Tepoztlixayacatzin, tlahtohuani Chichimeca teuhctli mochiuh yn Itztlacoçauh-

concupinage, Don Joseph del Castillo Ehcaxoxouhqui, juge assesseur, gouverneur de Tzacualtitlan-Ténanco - Amaquémécan - Chalco; il s'enfuit de Chalco qui est près d'Atenco, et ce fut le jour de la fête de la Toussaint qu'il prit la fuite. Mais ensuite les Amaquémèques allèrent porter plainte à l'alcade principal Jorge Seron, parce qu'on avait maltraité beaucoup de personnes; on l'enferma; des alcades restèrent auprès de lui, et se gardèrent de ne pas instruire tout de suite l'affaire. Quand s'échappa ledit Don Joseph del Castillo Ehcaxoxouhqui, juge assesseur, il y avait dix-sept ans qu'il gouvernait Tzacualtitlan-Ténanco.

Alors aussi mourut Don Joseph de Santa Maria Teuhctlaçoçauhcatzin, seigneur *tlamaocatli*, souverain de Panohuayan-Amaquémécan; il avait gouverné également durant dix-sept ans.

Alors aussi furent installés deux souverains d'Amaquémécan: le premier, Don Gregorio de los Angeles Tépoztlixayacatzin, fut fait souverain avec le titre de seigneur des Chichimèques à Itztlacoçauh-

1. J. de Torquemada parlant de Jorge Seron, dit qu'il fut alcade principal de Tetzcuco et de Tepeaca. (*Mon. indiana*, lib. XIX, cap. VIII, IX.)

2. De 1548 à 1564.

3. Voyez année 1548, p. 245.

can Amaquemecan; yn ypiltzin yn Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin; ynic ome motlahtocatlallique yehuatl yn Don Felipeh Paez de Mendoza, tlamaocatli teuhctli, tlahtohuani mochiuh Panohuayan; yn ypiltzin yn omoteneuh Don Joseph de Sancta Maria Teuhctlaçoçauhcatzin.

VIII calli xihuitl, 1565 años. Ypan in oncan momiquillico yn tlatatl Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan; yn ipiltzin Cacamatzin, teohuateuhctli; ye ytlamian yn xihuitl, yn motlahtocatilli onpohualxihuitl ypan ce xihuitl¹. Auh niman oncan conan yn itlah-tocayo yn ipiltzin ytoça Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, teohuateuhctli, tlahtohuani mochiuh Tlayllotlacan Amaquemecan; yn achtopa Tecuanipan tlahtocatito chicuexihuitl², auh yn otlahtocahuetzca ynic tlatlaco ynic quichtacamiecti ynic; yn çà opiltia matlacxihuitl, ynic niman, ypan in omoteneuh xihuitl, nicuelle oncan oteohuateuhcti³.

Auh çà no ypan in yn xihuitl, yn ipan jueves ynic 27 mani metztli deziembre, yn momiquillico Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin, governador Mexico

can-Amaquémécan; il était fils de 1564 Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin; le second que l'on installa était Don Felipe Paez de Mendoza, seigneur *tlamaocatli*, qui fut fait souverain de Panohuayan; il était fils dudit Don Joseph de Santa Maria Teuhctlaçoçauhcatzin.

Année 8 maison, 1565. Alors 1565 mourut le noble Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllotlacan-Amaquémécan; il était fils de Cacamatzin, *teohuateuhctli*. C'était à la fin de l'année et il y avait quarante et un ans qu'il avait été installé. Immédiatement après, le pouvoir fut pris par son fils, nommé Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, *teohuateuhctli*, qui fut fait roi de Tlayllotlacan-Amaquémécan. Il avait d'abord gouverné Tecuanipan durant huit ans, mais il avait perdu sa puissance parce que secrètement il avait commis la faute de tuer sa femme; il fut retenu en prison durant dix ans; puis, en cette dite année, il fut de nouveau élu *teohuateuhctli*.

Alors aussi en cette année, le jeudi, 27 du mois de décembre, mourut Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin, gouverneur de Mexico-Tenochtitlan, qui avait

1. Voyez année 1525.

2. De 1548 à 1555.

3. Voyez le premier paragraphe de l'année 1555.

Tenuchtitlan, yn tlahtocat çan huel exihuitl¹. Ynic ytoça mochiuh Nanacacipac, çan tèmahuizpoloztica ynic cahuiltocayotique Mexica, çan ipampa yn quiceli ynic tlacallaquilli quimana Mexica, ynic atle contradicion quichiuh; yece quemach nen tlapaltic chichahuac yezquia yntla oc achi huey tlapac catcaya yn itlahtocayo Motuhtocmatzin; yn amo huel quimixnamic Españoles, ye conilpico, contetepocotico yn çà no ychan; yn atle ychichualiz mochiuh. Auh yn omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin ca ypiltzin yn itoca Acamapichtli, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ypiltzin inyn huey tlahtohuani Ahuitzotzin, ynic chicuey tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan. Auh yn omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin yehuatl oytech tlamico ynic Mexica Tenuchca tlaçopipiltin; ynic çan oc yehuantin ynepa ohual governadortitiaque² yye ynpan Españoles yn ixquichca yc oacico Mexico yn tlahtoca oquichtlachihualti yhuel oquimezçohuan, yntlapallohuan yn chihcnahuintin huehueyntin tlahtoque yn omotlahtocatillico

administré seulement durant trois ans. Ce nom de Nanacacipac était un surnom que les Mexicains lui avaient donné par mépris, parce qu'il avait laissé imposer un tribut aux Mexicains et qu'il n'avait fait aucune opposition; mais on dit que sa bravoure aurait été inutile si la royauté de Motuhtocmatzin eût été de plus longue durée; il ne lutta pas du tout contre les Espagnols, car il fut de suite enfermé et retenu chez lui; son courage ne servit à rien. Ledit Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin était fils du nommé Acamapichtli, prince de Tenuchtitlan, qui était lui-même fils du grand monarque Ahuitzotzin, huitième souverain de Tenuchtitlan. Ledit Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin fut le dernier des princes Mexicains-Ténochcas; en effet, ceux qui furent créés gouverneurs sous les Espagnols depuis l'arrivée de ces derniers à Mexico et qui furent chargés d'exercer l'autorité étaient bien les descendants des neuf grands monarques qui régnèrent à Mexico-Tenuchtitlan, dans la lagune, au milieu de l'eau, des joncs, des roseaux,

1. De 1563 à 1565. Le nom de *Nanacacipactli*, rév. *Nanacacipactzin*, vient de *nanacatl*, champignon, et de *cipactli*, tiburón, poisson vorace; *cipactli* est aussi le nom d'un signe du calendrier divinatoire, ainsi que du premier jour de chaque mois.

2. Cette ligne est répétée sur le manuscrit avec une légère variante au début : « *ynic oc çan* ». On remarque, en outre, sept lignes biffées dont le texte est reproduit au haut de la page, recto du feuillet 67.

Mexico Tenuchtitlan, yn atlihtic, atlixicco, yn tultzallan, yn acatzallan, in cuauhtli ynequetzayan, yn cuauhtli ypatlanian, yn cuauhtli ypipitzcayan, yn cohuatl yçomocan, yn michi ypatlanian¹; yn oquipieco, yhuel ymixcoyan ypan omoyomatlahtalhuico, yn oteuhcico Mexica Tenuchca.

Yn huel yxquichcauh chihcnahupohualxihuitl ypan matlac-tonnahui xiuitl ynic oyeco Tenuchtitlan ynic niman ohuacico Españoles, yn ipan ce acatl xihuitl². Auh yn oyuh acico Españoles Mexico oc no chicomentin³, yye ynpan Españoles, otlahcatico yn imezçohuan, yn tlapallohuan yn omoteneuhque tlapac chihcnahuintin huehueyntin tlahtoque yhuan omentin çan Mexica; ocuauh-tlahtoque yc chihcnahuintin :

dans les lieux où s'élèvent, voilent, crient les aigles, où sifflent les serpents, où nagent les poissons; ils étaient les gardiens de ces lieux, se faisaient estimer par leur mérite personnel et gouvernaient comme chefs des Mexicains-Ténochcas.

Il y avait cent quatre-vingt-quatorze ans qu'avait été fondé Tenuchtitlan lorsqu'arrivèrent les Espagnols, en l'année 1 roseau. A partir de l'arrivée des Espagnols à Mexico, gouvernèrent encore, sous eux, sept princes du sang royal, descendants des neuf grands monarques nommés plus haut, et deux simples Mexicains. Il y eut ainsi neuf gouverneurs : le premier fut Cuetlahuatzin, qui gouverna Tenuchtitlan durant quatre-

1. Cette tournure poétique pour dépeindre la situation de Tenuchtitlan n'est pas une création particulière de Chimalpahin. Elle se trouve dans divers écrits mexicains; nous citerons notamment un passage de Teçomoc, relatif à l'élection d'Ahuitzotl, huitième roi de Mexico, où l'image est reproduite à peu près dans les mêmes termes.

« Con esto fueron despedidos muchos mensageros á todos los pueblos sujetos hasta la mar del Oriente, para que nuevamente vengan estos al reconocimiento de lo que es México Tenuchtitlan entre tulares y cañaverales, en el lugar y asiento adonde se escalienta el águila, y adonde come su mantenimiento de el manjar de la culebra, y lugar que silba la gran culebra, y ronca; y adonde los peces de la gran laguna vuelan por cima del agua, y es menester que la planten, como está ahora plantada la zeiba puchotl, y el ahuehuatl ó ciprés que da sombra y cobija, que así este nuestro rey y señor nuevo el Ahuitzotl. » (*Cronica mexicana*, cap. LX.)

2. C'est en l'année 1325 que fut fondée la ville de Tenuchtitlan, et l'arrivée des Espagnols eut lieu en 1519, c'est-à-dire 194 ans après.

3. C'est par erreur que le manuscrit porte : « *chicuacemintin* », c'est-à-dire 6 au lieu de 7; attendu qu'avec les deux gouverneurs, qui étaient de simples sujets, on doit en compter neuf, comme il est dit quelques lignes plus loin.

ynic ce yehuatl yn Cuetlahuatzin yn çan napohualilhuitl ontlahtocat Tenuchtitlan; ynin ytiachcauh catca yhuey tlahtohuani Moteuhçomatzin; ypilhuan in ymomextin yn huey tlahtohuani Axayaçatzin. Ynic ome otlahtocat, ye ynpan Españoles, yehuatl yn Don Hernando de Alvarado Cuauhtimocztin, yehuatl in oypanmantia yn Mexicayotl Tenuchcayotl ynic opoliuh, ynic otechmomacehualtique Españoles; yn oquixquich ytlapal quichihuaya yaoyotica, quimanahuiaya Mexico, yn quintocaznequia yn Españoles, aoc huel oquichih ynmac oquitlaz yn altepetl; ynin ypiltzin yn huey tlahtohuani Ahuiztotzin. Ynic ey tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan Don Juan Velasquez Tlacotzin, yxhuihtzin inyn¹, yye ynpan Españoles; yhuan ya yehuatl yn capitán general Don Hernando Cortes quitlahtocatlallica ompa Hueymollan; yn ihcuac ompa quinhucaya Mexica ynic tlaltemoto exiuhpa; auh çan onmomiquillico Nuchiztlan yn Don Juan Velasquez Tlacotzin ynic hual necuepalloc Mexico, aocmo acico². Auh ynic nahui çan cuauhtlahtohuani omochiuh Tenuchtitlan çan Mexica yehuatl yn Don Andres Motelchiuhtzin, oncan hual motlalli yn omoteneuh

vingts jours seulement; il était 1565 le frère aîné du grand monarque Moteuhçomatzin; tous deux étaient fils du grand souverain Axayacatzin. Le second gouverneur, sous les Espagnols, fut Don Hernando de Alvarado Quauhtémocztin, qui gérait l'État de Mexico-Ténochtitlan lorsqu'il fut détruit et que nous devinmes les sujets des Espagnols. Il fut extrêmement courageux, lutta bravement pour la défense de Mexico, s'efforça d'anéantir les Espagnols, et c'est quand il ne put plus tenir qu'il leur céda la ville; il était fils du grand monarque Ahuiztotzin. Le troisième souverain de Ténochtitlan, sous les Espagnols, fut Don Juan Velasquez Tlacotzin, petit-fils du roi Ahuiztotzin; ce fut le général en chef Fernand Cortès qui l'installa à Hueymollan; il était alors à la tête des Mexicains et faisait des conquêtes depuis trois ans; mais Don Juan Velasquez Tlacotzin mourut à Nochiztlan en revenant à Mexico où il ne put pas arriver. Le quatrième chef suprême des Mexicains à Ténochtitlan fut Don Andres Motelchiuhtzin, qui fut installé au dit lieu de Nochiztlan où il était allé pour conquérir; il n'était pas cependant noble parmi les Mexicains, mais c'était un très grand homme

1. Nous croyons qu'il faut sous-entendre ici : « tlahtohuani Ahuiztotzin ».

2. Voyez l'année 1524, p. 207, où Chimalpahin a déjà indiqué la mort de ce prince.

Nuchiztlan ynic tlaltemoto, ynin macihui yn amo pilli çan Mexica, yece huey yaotiacauh catca yaoc nemini. Ynic macuilli çan no cuauhtlahtohuani omochiuh yn Tenuchtitlan, yye inpan Españoles, yehuatl yn Don Pablo Xochiquentzin, yncalpixcauh catca Tenuchtitlan tlahtoque; ynin çan no Mexica amo pilli, yece huel chane¹ catca Mexico. Ynic chicuacen y[n ac]hto governador omochiuh Tenuchtitlan, yye inpan Españoles, yehuatl yn Don Diego de Alvarado Huanitzin contzintico gobernacion Tenuchtitlan; ya yehuatzin quigovernadortlalli yn tlahtohuani Don Antonio de Mendoza, yn achto visurey mochihuaco Mexico. Yn omoteneuhtzino Don Diego de Alvarado Huanitzin, macihui yn achto tlahtocatito Ehcatepec; yece ynin ypiltzin yn Teçoçomocltli Acolnahuacatl, tlahtocapilli Tenuchtitlan, yhuel ynehuan ehuya tlatatia yn huey tlahtohuani Moteuhçomatzin xocoyotl; ytlapilhuani yn huey tlahtohuani Axayacatzin. Ynic chicome governador omochiuh Tenuchtitlan, yye ynpan Españoles, yehuatl yn Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, tlateccatl; ynin ipiltzin yn Tezcatlpopocatzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan, ytlapiltzin inyn huey tlahtohuani Tiçocicatzin. Ynic chicuey governador

de guerre. Le cinquième chef suprême de Ténochtitlan, sous les Espagnols, fut Don Pablo Xochiquentzin, qui avait été intendant pour les princes de Ténochtitlan; il n'était pas non plus noble mexicain, mais il était habitant de Mexico. Le sixième chef fut le premier gouverneur de Ténochtitlan, sous les Espagnols, Don Diego de Alvarado Huanitzin, avec qui commença l'administration de Ténochtitlan; il fut installé comme gouverneur par le régent Don Antonio de Mendoza, premier vice-roi de Mexico. Ledit Don Diego de Alvarado Huanitzin avait gouverné précédemment à Ecatépec; mais il était fils de Teçoçomocltli Acolnahuacatl, prince de Ténochtitlan, qui était le frère du grand monarque Moteuhçomatzin le dernier; ils étaient tous deux fils du grand souverain Axayacatzin. Le septième gouverneur établi à Ténochtitlan, sous les Espagnols, fut Don Diego de S. Francisco Tehuetzquititzin, généralissime; il était fils de Tezcatlpopocatzin, prince de Ténochtitlan, qui lui-même était fils du grand monarque Tiçocicatzin. Le huitième gouverneur de Ténochtitlan, sous les Espagnols, fut Don Christoval de Guzman Cécéztin; il était fils du dit premier gouverneur de Mexico, Don Diego de Alvarado Huanitzin.

1. Le manuscrit porte : « chaneque », qui est un pluriel et forme ici un solécisme.